

HOLA

Bonjour



привіт

# PLAN DE ACCESO AL IDIOMA

こんにちは

ha?ł sləxil.

XIN CHÀO

Orting School District



Connect - Inspire - Empower

# Índice

---

- 02 Objetivo
- 03 Definiciones
- 04 Sistema de recopilación de datos y gestión de casos
- 04 Protocolo de acceso al idioma
- 05 Traducción
- 06 Control de calidad de los servicios lingüísticos
- 06 Divulgación de información a familias con LEP
- 06 Implementación y cumplimiento
- 07 Guía para la comunicación efectiva cuando se utilizan los servicios de intérpretes



# Objetivo



Orting School District reconoce que, entre la población elegible para los servicios, se incluye a personas con dominio limitado del inglés (Limited English Proficient, LEP) y personas con sordera o problemas de audición (Deaf/Hard of Hearing, DHH). Este plan reafirma nuestra creencia y el valor de colaborar estrechamente con las familias. Las escuelas deben comunicarse con todos los padres en un idioma que puedan entender. Esto incluye la comunicación significativa de información esencial que abarca, entre otras cosas, políticas y procedimientos, asistencia lingüística, planes de seguridad, servicios de educación especial y afines, reuniones del Programa de Educación Individualizado (Individualized Education Program, IEP) y de la Sección 504, procedimientos para la presentación de quejas, avisos anuales, registro e inscripción, boletines de calificaciones, conferencias y manuales.



# Definiciones

---



## **Dominio limitado del inglés (LEP)**

A los efectos del Plan de Acceso al Idioma de Orting, las personas con dominio limitado del inglés (LEP) son aquellas que no hablan inglés como idioma principal y que tienen una capacidad limitada para leer, escribir, hablar o comprender en inglés.

## **Intérprete**

Un intérprete es un profesional capacitado que actúa como tercero neutral y posee fluidez lingüística, habilidades de interpretación, conocimiento en áreas de contenido especializadas y terminología técnica para posibilitar la comunicación efectiva entre dos o más partes que no comparten un idioma común.

## **Interpretaciones**

La interpretación es el proceso de traducir oralmente el idioma hablado o la comunicación por señas de un idioma a otro.

## **Traducción**

La traducción es el proceso mediante el cual un texto escrito en un idioma se expresa en otro idioma. Todos los documentos esenciales se deben traducir.

## **Traducción automática (MT)**

La traducción automática (Machine Translation, MT) es un proceso en el que un software informático traduce texto de un idioma a otro sin la intervención humana. Esto debe utilizarse únicamente en el caso de las conversaciones informales. El Traductor de Google es un ejemplo de esta herramienta.

## **Sordo**

El término "sordo" hace referencia tanto a una identidad con cultura, idioma y comunidades diversas peculiares como a una afección física.

## **Problemas de audición (HOH)**

Las personas con problemas de audición (Hard of Hearing, HOH) son aquellas que utilizan su audición residual con la ayuda de dispositivos auditivos o audífonos.

Todas las familias de Orting School District (OSD) cuyos integrantes presentan LEP, sordera o HOH tienen derecho a recibir servicios lingüísticos sin costo alguno. Orting School District proporcionará servicios gratuitos de asistencia lingüística a personas que presentan LEP, sordera o HOH según sea necesario o en los casos en que dichas personas soliciten estos servicios. Orting School District informará a las poblaciones que presentan LEP, sordera o HOH que los servicios de asistencia lingüística están disponibles sin cargo.

Los miembros del personal no deben acudir a menores de 18 años para comunicarse con sus padres si estos presentan LEP, sordera o HOH, excepto con el objetivo limitado de identificar el idioma o comunicarse para programar citas o contactar a un intérprete.

## Sistema de recopilación de datos y gestión de casos

---



El distrito obtiene la información acerca del idioma y la necesidad de servicios de interpretación de la persona con LEP a través de la encuesta del idioma en el hogar y datos de Skyward.

Todo problema de acceso al idioma debe plantearse al coordinador de acceso al idioma, quien analizará con el grupo de trabajo interno sobre LEP cualquier problema que requiera revisión o acción.

## Protocolo de acceso al idioma

---



### Sin cita previa y por teléfono

*Identifique el idioma de la persona.* Si la persona no puede indicarle su idioma, acompáñela al folleto o letrero de acceso al idioma que se encuentra en un lugar destacado en la oficina de cada escuela. Pídale a la persona que mire los idiomas que figuran allí y que identifique su idioma. Si la persona no puede encontrar su idioma o no puede leer, llame a la LÍNEA DE IDIOMAS y el operador lo ayudará a determinar qué idioma habla la persona. El personal de recepción también puede utilizar el TRADUCTOR DE VOZ O TEXTO POCKETALK PLUS en cada oficina de recepción.

## Si la persona es sorda o tiene problemas de audición

Se debe llevar a cabo una reunión presencial con los padres o el miembro de la comunidad y un intérprete de lengua de señas apropiado para mantener conversaciones en profundidad y recibir un servicio extendido.

### Reunión con personas con LEP y DHH

1. Debe comunicarse con DYNAMIC LANGUAGE al menos 2 días antes de la reunión.
2. Preséntese a la persona con LEP y al intérprete.
3. Realice una conferencia previa a la visita con el intérprete. Esta se puede llevar a cabo con los padres presentes, a menos que sea necesario abordar temas delicados. En la conferencia previa a la visita, el miembro del personal (1) establecerá el estilo de interpretación para la reunión, (2) pedirá comentarios al intérprete si los términos no pueden traducirse fácilmente o no son culturalmente apropiados, (3) indicará el lugar que ocupará el intérprete y (4) determinará el contexto y la naturaleza de la visita.
4. Hable con la persona con LEP, no con el intérprete. Solo diríjase al intérprete para hacerle una pregunta y, al hacerlo, dígame a la persona los motivos por los cuales está consultando con el intérprete.
5. Si tiene alguna inquietud sobre la entrevista, realice una conferencia posterior a la visita con el intérprete después de que los padres se hayan ido. Esta es una oportunidad para abordar cuestiones culturales delicadas que pueden afectar a la persona. Además, puede ayudar a determinar si hubo alguna dificultad en la interpretación.



## Traducciones

---

El distrito tiene la obligación de traducir documentos esenciales. Entre los documentos esenciales, actualmente se incluyen los siguientes:

- Registro: español
- Formularios de educación especial: los 14 idiomas del distrito
- Derechos de los padres de acuerdo con la Sección 504: español
- Procedimientos de asistencia de los estudiantes
- Formularios de servicios de salud relacionados con planes de salud individuales (Individual Health Plan, IHP) y exclusiones relacionadas con la salud

Al enviar una carta oficial a una persona con LEP, DYNAMIC LANGUAGE traducirá las cartas al idioma principal de la persona. Es posible que algunas personas con LEP que no pueden leer prefieran recibir cartas en inglés para facilitar la comunicación con otras personas que puedan estar ayudándolas. Para solicitar la traducción de cualquier carta o documento esencial, complete el formulario Solicitud de interpretación y comunicación efectiva, y comuníquese con la Oficina de Apoyo a Estudiantes. DYNAMIC LANGUAGE requiere al menos 1 semana para completar la traducción.

El personal puede usar el TRADUCTOR DE GOOGLE únicamente para comunicaciones y cartas informales.

# Control de calidad de los servicios lingüísticos

---

- Anualmente, el director ejecutivo de Equidad y Resultados Estudiantiles se reunirá con los padres con LEP para evaluar la efectividad del Plan de Acceso al Idioma.
- Revise anualmente los idiomas que se hablan en el distrito escolar para determinar qué documentos esenciales se traducirán.

# Divulgación de información a familias con LEP

---

- DYNAMIC LANGUAGE traducirá todos los documentos esenciales para la divulgación de información. Los formularios de educación especial se traducen a través de IEPONLINE.
- El folleto y el sitio web incluirán un aviso sobre la disponibilidad de servicios lingüísticos e intérpretes sin costo.

# Implementación y cumplimiento

---

Al menos una vez cada dos años, el distrito realizará una evaluación de las necesidades de los idiomas que se encuentran con más frecuencia, utilizando datos demográficos actualizados de Skyward y encuestas del idioma en el hogar.

## **Grupo de trabajo interno sobre LEP**

- Orting School District instituirá un grupo de trabajo sobre LEP que contará con la participación de diversos miembros del personal de apoyo y defensa.
- Los problemas de acceso al idioma se incluirán en las agendas de las reuniones del personal trimestralmente.

## O capacitación

1. El **Plan de Acceso al Idioma de Orting School District** está incluido en el manual de cada escuela y publicado en Internet, y se entrega una copia impresa de este a los miembros del personal en el momento de la contratación.
2. Se brindará **capacitación anual al personal** sobre cómo evaluar las necesidades lingüísticas de una persona, cómo acceder a los servicios lingüísticos, cómo utilizar servicios de intérpretes para comunicarse de manera efectiva con los padres que presentan LEP, sordera o HOH y cualquier otro tema relevante relacionado con los problemas de acceso al idioma.
3. Se brindará **capacitación al nuevo personal** sobre el Plan de Acceso al Idioma y se ofrecerá orientación sobre cómo comunicarse de manera efectiva con los padres que presentan LEP, sordera o HOH como parte de la orientación.

## Procedimiento para la presentación de quejas

Todo problema de acceso al idioma debe plantearse al coordinador de acceso al idioma.

### GUÍA PARA LA COMUNICACIÓN EFECTIVA CUANDO SE UTILIZAN LOS SERVICIOS DE INTÉRPRETES

*Esta guía brinda algunas sugerencias que pueden hacer que las entrevistas con los padres, facilitadas por intérpretes, sean más fáciles, eficientes y efectivas.*

#### Un intérprete calificado aporta habilidades lingüísticas, capacidad de interpretación y sensibilidad cultural.



**¡SUGERENCIA!** Reconozca el valor del asesoramiento de un intérprete en caso de que este indique que es posible que una pregunta o un enunciado no sean apropiados. El intérprete puede tener sugerencias sobre cómo reformular una pregunta para mejorar la comunicación con los padres.

#### Hablar inglés no significa pensar en inglés.



Permita que el intérprete tenga tiempo para reestructurar la información en su mente y presentarla de una manera apropiada desde el punto de vista cultural y lingüístico.



### Reúnanse con el intérprete antes y después de una sesión.



Esto resuelve los problemas relacionados con los comentarios y las aclaraciones que surgen durante las entrevistas. (*Ejemplos:* padres sensibles, confusión sobre un tema determinado, diferencias culturales).

**¡SUGERENCIA!** No dude en solicitar el asesoramiento del intérprete sobre la mejor manera de presentar problemas, información o preguntas a los padres.

### Hable directamente y en primera persona, y haga contacto visual con los padres.



**¡SUGERENCIA!** Recuerde que todo lo que diga se interpretará como se dice, así que evite enunciados como “dígaselo” (a los padres) o “pregúnteles”.

### Utilice los servicios de intérpretes como usaría un teléfono.



No le pida al intérprete que se reúna a solas con los padres para preparar documentos o hablar sobre el caso. El intérprete es su intermediario para comunicarse con los padres.

### Evite la jerga legal innecesaria y la verborragia.



**¡SUGERENCIA!** Use construcciones de oraciones simples y un inglés sencillo que el común de la gente pueda entender fácilmente. Evite usar preguntas o enunciados poco concretos y generalizados cuando desee obtener información. Los intérpretes pueden pedirle que aclare algunos términos para interpretar el significado con precisión.

### Ajuste su nivel de vocabulario al del miembro de la comunidad con LEP.



**¡SUGERENCIA!** Use ejemplos concretos e imágenes visuales para expresar conceptos complejos sobre las políticas. Desglosar los conceptos legales y usar una oración por idea le permitirá controlar mejor la entrevista y facilitará la interpretación.

**El idioma se entiende mejor cuando se habla *más lento* y *en voz más alta*.**



Planifique con anticipación el tiempo adicional que necesitará para comunicarse con los padres con la asistencia de un intérprete.

**Use todo el conocimiento que pueda tener sobre el idioma de la persona con LEP en los momentos apropiados.**



Por ejemplo, al saludar a los padres. Muchos padres ven su intento como un gesto de amabilidad e interés.

**Relájese y tómese su tiempo.**



**¡SUGERENCIA!** Es posible que se sientan nerviosos. Tenga en cuenta que, para los padres, usted y el intérprete son desconocidos.



Recordatorios importantes



**El inglés es un idioma bastante directo y económico.**



Otros idiomas, como el español y algunos idiomas asiáticos, pueden ser más figurados o indirectos y pueden requerir palabras adicionales para expresar el significado.

### Tenga paciencia. No espere una traducción literal.



Los conceptos o términos legales pueden no tener equivalentes exactos en otro idioma e, incluso cuando los tengan, es posible que los padres no estén familiarizados con esas palabras. Por lo tanto, a veces es necesaria una conversación más larga en un idioma extranjero para comunicar un punto aparentemente sencillo.  
**¡SUGERENCIA!** Anime al intérprete y a los padres a hacer preguntas.

### Escuche atentamente las respuestas de los padres.



Las respuestas interpretadas lo alertarán sobre malentendidos, problemas de comunicación o errores por parte de los padres o del intérprete. Esto también lo ayudará a evaluar si es necesaria una aclaración.  
**¡SUGERENCIA!** Acostúmbrase a pensar en la ética, las consecuencias y las responsabilidades legales. ¿Qué pasa si omitió o malinterpretó datos importantes? ¿Los padres se están expresando tan plenamente como lo harían en su propio idioma?  
**¡SUGERENCIA!** Pídales a los padres que le “repitan” conceptos o tareas importantes que les pide que hagan para asegurarse de que los comprenden por completo.

